



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

ZIZURKILGO HAPOREN ALDAKETA PUNTUALAREN IDAZKETA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA (A.I.1.1 ITXAROPENA eta A.I.U.12 FRAISORO ERROTA).	PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACION, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO, DE LA REDACCIÓN DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PGOU DE ZIZURKIL (A.I.1.1 ITXAROPENA y A.I.U.12 FRAISORO ERROTA)
EGINBIDEA, agiri hau 2022ko azaroaren 15eko 536/2022 Alkatetzaren Dekretu bidez onartu dela jasota uzteko dena	DILIGENCIA: Para hacer constar que el presente Pliego ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 536/2022, de 15 de noviembre de 2022
O. I. Alkatea, Sinadura:	Idazkaria, Sinatua:

LIZITAZIOAREN EZAUGARRIAK / CARACTERÍSTICAS DE LA LICITACIÓN	
Xedea/Objeto	ZIZURKILGO HAPOREN ALDAKETA PUNTUALA IDAZTEKO ZERBITZUA KONTRATATZEA, PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN BIDEZ (A.I.1.1 ITXAROPENA eta A.I.U.12 FRAISORO ERROTA) CONTRATACION, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO, DEL SERVICIO DE REDACCIÓN DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PGOU DE ZIZURKIL (A.I.1.1 ITXAROPENA y A.I.U.12 FRAISORO ERROTA)
Gehieneko gastua / Límite máximo de gasto	40.000 (21% IVA incluido/ BEZ barne)
Exekuzio egiteko gehieneko epea / Plazo máximo de ejecución	12 hilabete/ meses
Kontratatzeko prozedura / Procedimiento de Contratación	Prozedura ireki sinplifikatua/ Procedimiento abierto simplificado
Prezioak berrikustea/ Revisión de precios	Ez No
Behin betiko bermea / Garantía definitiva	Esleipen zenbatekoaren %5ekoa, BEZ kanpo 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Sortatan banatzea/ División en lotes	Ez No Kasu horretan, kontratua behar bezala gauzatzeko, beharrezkoa da prestazioen gauzatzea koordinatzea, eta hori ezinezkoa izan daiteke,



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

	hainbat kontratista desberdinek sortatan banatu eta gauzatzen dutelako. Hori dela eta, ez da kontuan hartzen kontratua lotetan banatzea. En este caso para la correcta ejecución del contrato es necesario coordinar la ejecución de las diferentes prestaciones, cuestión que podría ser imposibilitada por su división en lotes y ejecución por una pluralidad de contratistas diferentes. Por esta razón no se considera la división en lotes del contrato.
--	---

BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA BERE ORGANOAK	PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS
Erakundea: Zizurkilgo Udala	Entidad: Ayuntamiento de Zizurkil
Organo kontratazailea: Alkatea	Órgano de contratación : Alcalde
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: HIRIGINTZA Helbide elektronikoa: arkitektoa@zizurkil.eus	Dirección o servicio promotor: URBANISMO Correo electrónico:arkitektoa@zizurkil.eus
Kontraturen arduraduna: - Izena: Haritz Iraola Urbietta - Telefona: 943691012 - Email: arkitektoa@zizurkil.eus	Responsable del contrato: - Nombre: Haritz Iraola Urbietta - Teléfono: 943691012 - Email: arkitektoa@zizurkil.eus

I. KONTRATUAREN EDUKIA	I. CONTENIDO DEL CONTRATO
1.KONTRATUAREN XEDEA Kontratu honen xedea da dagokion Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren Aldaketa Puntuala idazteko lanak egitea, A.I.U.1 UGAREan zehazki, ITXAROPENA A.I.1.1an eta FRAISORO ERROTA 12 A.I.U.an, bai eta prozesu osoan aholkularitza ematea ere, behin betiko onartu, argitaratu eta balizko administrazio-errekurtsoen epea zehaztu arte. Dokumentuak barne hartu beharko ditu antolamendu xehatuko zehaztapenak, baldin eta, hala badagokio, ez bada beharrezkoa garapen-plangintzako dokumentu bat gerora onartzea. Kontratuaren xedeak, gainera, aplikatzekoa den ingurumen-legeria betetzeko behar diren prozedura, azterlan eta dokumentu guztiak biltzen ditu. Halaber, idazketa-taldeari dagokio administrazio-prozeduran zehar aurkeztu diren errekurso edo	1. OBJETO DEL CONTRATO El objeto del presente contrato es la realización de los trabajos de redacción de la Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana relativo en A.I.U.1 UGARE, concretamente en A.I.1.1 ITXAROPENA y en A.I.U.12 FRAISORO ERROTA y de la documentación necesaria, así como el asesoramiento en todo el proceso hasta su aprobación definitiva y publicación y plazo de posibles recursos administrativos. El documento deberá integrar las determinaciones de ordenación pormenorizada que hagan innecesaria, en su caso, la posterior aprobación de un documento de planeamiento de desarrollo. El objeto del contrato incluye además todo el procedimiento, estudios y documentos precisos para el cumplimiento de la legislación medioambiental aplicable. Asimismo, corresponderá al equipo redactor informar, sobre posibles recursos o escritos de cualquier índole,



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

idazki posibleei buruzko informazioa ematea, baita behin betiko onespeneraren erabakiaren aurkakoa ere. Herritarrei plana idazteko eta onartzeko fase bakoitza behar bezala ulertzen laguntzeko, herritarrek parte hartzeko saioak egingo dira. Proiektua udaleko zerbitzu teknikoek gainbegiratu dute, eta kontratazio-espedita osatzen duten erreferentziako dokumentuak dira preskripzio teknikoaren pleguak, herritarrek parte hartzeko programa eta berariazko klausula administratiboen plegua. Agiri horiek esleipendunak sinatu beharko ditu kontratua formalizatzean, adostasuna adierazteko. CPV: 71410000-5 Hirigintza-zerbitzuak 90711400-8 Ingurumenaren gaineko eragina ebaluatzen zerbitzuak, eraikuntzarako ez direnak	que se formulen a lo largo del procedimiento administrativo así como contra el acuerdo de la Aprobación Definitiva. Con el objeto de facilitar a la ciudadanía una correcta comprensión de cada una de las fases de la redacción y aprobación del plan, se realizarán sesiones de participación ciudadana. El proyecto será supervisado por los Servicios Técnicos municipales y son documentos de referencia que integran el expediente de contratación los pliegos de prescripciones técnicas, el programa de participación ciudadana y el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que deberán ser firmados en prueba de conformidad por el adjudicatario en el acto de formalización del contrato. CPV: 71410000-5 Servicios de urbanismo 90711400-8 Servicios de evaluación del impacto medioambiental que no sean para construcción
2. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA Kontratuak zerbitzuko izaera administratiboa izango du, eta bertan jasotzen ez den guztian, ondoko legeek xedatutakoari jarraituko zaio: -2014/24/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Legebiltzararena eta Kontseiluarena, kontratazio publikoari buruzkoa, 2004/18/EE Direktiba indargabetzen duena (aurrerantzean "Kontratuen Direktiba"). -2014/23/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, emakiden kontratuak eskeitzeko (aurrerantzean "Emakiden Direktiba"). - 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten duena Espainiako ordenamendu juridikora. -Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilea (aurrerantzean SPKLTB). - Sektore Publikoko Kontratuak buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua. - Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan xedatutakoa kontraesaten ez duen guztian.	2. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO. El contrato tendrá carácter administrativo de servicios y, en lo no previsto en el mismo, se estará a lo dispuesto en las siguientes leyes: - Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero, sobre contratación pública, por la que se deroga la Directiva 2004/18/CE (en adelante, "Directiva de contratos"). - Directiva 2014/23/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero, sobre la oferta de contratos de concesiones (en lo sucesivo, "Directiva de concesiones"). - Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. - Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en adelante TRLCSP). - Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. - Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, en lo que no contradiga lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. - Real Decreto 55/2017, de 3 de febrero, por el que se



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

-Otsailaren 3ko 55/2017 Errege Dekretua, Espainiako ekonomiaren desindexaziori buruzko martxoaren 30eko 2/2015 Legea garatzen duena. -Apirilaren 7ko 2/2016 Legea, Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzkoa. -3/2016 Legea, apirilaren 7koa, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzekoa - Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena. - Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuari buruzko Testu Bateratuan xedaturikoarekin kontraesanetan ez datorren guztian. -Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainontzeko arauak jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoak. Plegu honez gain, kontratu izaera izango dute hurrengo dokumentuek: - Administrazio-baldintza zehatzen agiria. - Herritarrek parte hartzeko programa. - Kontratua formalizatzen duen dokumentua.	desarrolla la Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española. - Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. - Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública - Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local. - El Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en lo que no se oponga a lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. - Supletoriamente se regirán por las demás normas de derecho administrativo y, en su defecto, por las normas de derecho privado. Además de este pliego, tendrán carácter contractual los siguientes documentos: - Pliego de condiciones administrativas particulares. - Programa de participación ciudadana. - Documento que formaliza el contrato.
3. LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA	3. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
3.1 PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA	3.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO
- Kontratu osoa oroharreko prezioan/ Precio a tanto alzado la totalidad del contrato.	
3.2 LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	3.2 PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
Lizitazio Tipoa edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación (sin IVA): 31.600 € - BEZ/ IVA: 8.400 € (21%) - Zenbateko osoa/ Importe total: 40.000 €	
- BALIOETSITAKO BALIOA / VALOR ESTIMADO = 31.600 €	
Kopuru horiek kontratuak irauten duen bitartean prestazioak eskainitako prezioen arabera egiteko gehieneko gastu-aurrekontua dira. Ez da onartuko aurrekontuko zenbateko horretatik gorako proposamenik. Eskaintzak BAJAN EGIN BEHAR DIREN GAINEKO KOPURUA: 40.000,00 € (BEZa barne) Lizitazioaren aurrekontua honakoa da: 40.000 euro %21ko BEZa barne. Aurreko zenbatekotik, balio zenbatetsia 31.600 euro dira eta balio erantsiaren gaineko zergari dagokiona 8.400 euro dira.	Estas cantidades constituyen el presupuesto máximo de gasto para la realización de las prestaciones conforme a los precios ofertados durante el plazo de duración del contrato. No se admitirán propuestas por encima de dicha cantidad presupuestada. CANTIDAD SOBRE LA QUE SE DEBEN DE REALIZAR LAS OFERTAS A LA BAJA: 40.000,00 € (IVA incluido) El presupuesto de licitación es de 40.000 euros IVA del 21% incluido. Del importe anterior, el valor estimado asciende a 31.600 euros y el correspondiente al Impuesto sobre el Valor Añadido asciende a 8.400 euros.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

4. FINANTZAKETA	4. FINANCIACIÓN
Lizitazio hau esleitzeko aurrekontu kreditu nahikoa dago, kontratua betetzetik Udalarentzat sortzen diren obligazioei aurre egiteko ondoko aurrekontu-izendapenean:	Para la adjudicación de esta licitación existe crédito presupuestario suficiente para hacer frente a las obligaciones que surjan para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato en la siguiente consignación presupuestaria:
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario: 2022 - Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: 1 1300.227.151.00.07 2022 (810) - Zenbatekoa/ Importe 40.000 €	
5. GAUZATZEKO EPEA	5. PLAZO DE EJECUCIÓN
Exekuzioa epe partzialetan egingo da. Epea: HAMABI (12) HILABETE , kontratua izenpetzen denetik. Lau entrega partzialetan banatzen da, eta honela egin beharko dira: <u>1. LEHENENGO FASEA – PROZEDURAREN INFORMAZIOA ETA HASIERA:</u> aldaketaren zirriborroa eta ingurumen-ebaluazioa hasteko eskaerarako ingurumen-dokumentu estrategikoa. Gehienez ere BOST (5) hilabeteko iraupena izango du, lanak esleitzeko kontratua sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. <u>2. BIGARREN FASEA – ALDAKETAREN HASIERAKO ONARPEN-AGIRIA:</u> HIRU (3) hilabete ingurumen-txosten estrategikoa bidaltzen denetik edo, hala badagokio, irismen-dokumentua bidaltzen denetik. <u>3. HIRUGARREN FASEA – ALEGAZIO ETA TXOSTEN SEKTORIALEN BALORAZIOA BEHIN-BEHIN-BEHINEKO ONARPENAREN AGIRIA</u> – BI (2) hilabete, alegazioak eta txosten sektorialak esleipendunari ematen zaizkionetik kontatzen hasita <u>4. LAUGARREN FASEAK – BEHIN BETIKO ONARPEN-AGIRIA</u> – Gehienez BI (2) hilabeteko iraupena izango du, Euskal Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Batzordeak txostena esleipendunari ematen dionetik zenbatzen hasita	La ejecución se realizará en plazos parciales. Plazo total: DOCE (12) MESES desde la formalización del contrato. El cual se divide en cuatro entregas parciales que deberán de realizarse del siguiente modo: <u>1. LA PRIMERA FASE – FORMULACIÓN E INICIO DEL PROCEDIMIENTO:</u> Borrador de la modificación y documento ambiental estratégico para la solicitud de inicio de la evaluación ambiental, que tendrá una duración máxima de: CINCO (5) meses a contar desde el día de la firma del contrato de adjudicación de los trabajos. <u>2. LA SEGUNDA FASE – DOCUMENTO DE APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN:</u> TRES (3) meses desde la remisión del informe ambiental estratégico o en su caso, desde la remisión del documento de alcance. <u>3. LA TERCERA FASE – DOCUMENTO DE APROBACIÓN PROVISIONAL INCLUYENDO VALORACIÓN DE ALEGACIONES E INFORMES SECTORIALES-</u> DOS (2) meses a contar desde la entrega de las alegaciones y de los informes sectoriales al adjudicatario <u>4. LA CUARTA FASE –DOCUMENTO DE APROBACIÓN DEFINITIVA-</u> tendrá una duración máxima de DOS(2) meses desde la entrega del informe de la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco al adjudicatario
6. ORDAINKETA	6. PAGO
Kontratistak emandako kontratuaren eta, izango balitu, aldaketen arabera benetan gauzatzen dituen lanak	El contratista tendrá derecho al cobro de los trabajos que efectivamente realice con arreglo al contrato



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

kobratzeko eskubidea izango du, hitzartutako prezioen arabera. SPKLko 198. artikuluan xedatutakoaren arabera, obra-ziurtagiriak edo kontratua bere osotasunean edo zatiren bat burutu dela egiaztatzen duten agiriak igorri eta hogeita hamar eguneko epearen barruan ordaindu beharko du prezioa Udalak. Kontratistak bere fakturak fakturazio elektronikoaren bidez Udalaren Faktura Erregistroaren bidez aurkeztuko ditu. Kontratuaren prezioa honela ordainduko da: 1. - % 10, administrazio-kontratua formalizatu ondoren. 2.- % 25, 1. faseari dagokion dokumentazioa aurkeztu eta onartu ondoren. 3.- % 30, 2. faseari dagokion dokumentazioa aurkeztu eta onartu ondoren. 4. - % 20 3. fasea egin ondoren. 5.- % 10, 4. faseari dagozkion lanak entregatu eta onartu ondoren. 6.- Gainerako zenbatekoa (%5) HAPOn Aldaketa Puntualaren behin betiko onarpenaren aurka administrazio-bidean jar daitezkeen errekurtsoren berri eman ondoren ordainduko da, edo horiek aurkezteko epea igaro ondoren. Dagokion aldiari dagokion faktura igorriko da. Faktura ikuskatu eta kontrastatuko du zerbitzuaren ardura duen udal-teknikariak, eta, hala badagokio, organo eskudunak onartuko du.	otorgado y, en su caso, a las modificaciones, según los precios convenidos. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 198 de la LCSP, el Ayuntamiento deberá abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la expedición de los documentos acreditativos de la ejecución total o parcial del contrato. El contratista presentará sus facturas mediante facturación electrónica en el Registro de Facturas del Ayuntamiento. El pago del precio del contrato se realizará de la siguiente manera: 1.- El 10% tras la formalización del contrato administrativo 2.- El 25% tras la entrega y aceptación de la documentación correspondiente a la fase 1. 3.- El 30% tras la entrega y aceptación de la documentación correspondiente a la fase 2. 4.- El 20% tras la realización de la fase 3 . 5.- El 10% tras la entrega y aceptación de los trabajos correspondientes a la fase 4. 6- El importe restante (5%) se abonará una vez informados los posibles recursos en vía administrativa, en su caso, contra la aprobación definitiva de la Modificación Puntual del PGOU o cuando hubiere transcurrido el plazo para su interposición. Se girará factura que corresponda al periodo correspondiente. La factura será inspeccionada y contrastada por el técnico municipal responsable del servicio y, en su caso, aprobada por el órgano competente.
-Facturazio elektronikoaren datuak/ Datos de facturación electrónica: -Kontratazio Organoa: DIR3 kodea/ Órgano de Contratación: Código DIR3: L01200283	
7. PREZIOAK BERRAZTERTZEA	7. REVISIÓN DE PRECIOS
Kontratuaren iraupena kontuan hartuz, honen prezioa ezingo da berrikusi.	Teniendo en cuenta la duración del contrato, el precio del mismo no será revisable.
8. BERMEAK	8. GARANTÍAS
Behin-behineko bermea: ez da eskatzen Behin betiko bermea: Kalitate-prezioa erlazorik onenean eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailari errekerimendua luzatuko dio, %5eko (BEZa kanpo) behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen dokumentazioa aurkez dezan gehienez ere 10 egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	Garantía provisional: no se exige Garantía definitiva: El licitador que haya presentado la mejor oferta en relación calidad-precio deberá, dentro del plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presentar la documentación que certifique la constitución del 5 % del importe de adjudicación (excluido el IVA) de garantía definitiva.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Bermeak udal diruzaintzan jarri beharko dira eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 108. artikulua xedaturiko eran aurkeztu ahal dira. a) Dirutan edo Zor Publikoko balioetan, kasu bakoitzean, Lege hori garatzen duten arauetan ezarritako baldintzen arabera. Eskudirua eta idazpena duten balioen ibilgetze-ziurtagiriak erakunde hauetakoren batean gordailutu behar dira: Gordailuen Kutxa Nagusia, edo Ekonomia eta Ogasun Ministerioaren ordezkarietako sukurtsaletan, edo kontratugile izan eta ondorioen onuradun diren autonomia-erkidegoetako edo toki-entitateetako haren pareko kutxa edo establezimendu publikoetan, Lege hori garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan. b) Abal bidez. Abal hori aipatutako Legea garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan mailegatu beharko dute Espainian jarduteko baimena duten bankuek, aurrezki kutxek, kreditu kooperatibek edo elkarren bermerako sozietateek. Abala aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean gorde behar da. c) Kauzio-aseguraren kontratu bidez. Kontratu hori aipatutako Legea garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan egin beharko du arlo horretan jarduteko baimena duen entitate aseguratzailer batek. Aseguraren ziurtagiria aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean aurkeztu behar da. d) Prezioaren erretentzioaren bidez, lehenengo fakturei ezarritakoa. Behin betiko bermearen eraketa bide elektronikoen bidez egiaztatu ahal da. Lizitatzailerak bere eskaintza bertan behera utzi duela ulertuko da behin betiko bermea epean eratzen ez duenean berari egotz dagozkiekeen arrazoiak badaude eta lizitazio oinarritzko aurrekontuaren %3, zigor gisa, ezarriko zaio. Esleipendunak, bermearen gain, honako hauek hartuko ditu, SPKL-ren 110. artikulua arabera: a) SPKL-ren 153. artikulua arabera kontratistari ezarritako zigorrak. b) Kontratistari ezarritako zigorrak SPKL-ren 192. artikulua arabera.	Las garantías se depositarán en la Tesorería municipal y se podrán prestar conforme al artículo 108 de la Ley de Contratos del Sector Público, en alguna de las siguientes formas: a) En efectivo o en valores de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan. b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior. c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra anterior. d) Mediante retención en el precio, aplicado a las primeras facturas. La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos. Se entenderá que la persona licitadora ha retirado su oferta en caso de que no constituya la garantía definitiva por causas a ella imputables en plazo, exigiéndosele el 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad. El adjudicatario, según lo dispuesto en el artículo 110 de la LCSP, responderá de: a) La obligación de formalizar el contrato en plazo de conformidad con lo establecido en el artículo 153 de la LCSP. b) Las penalidades impuestas al contratista según el
--	---



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

c)Kontratuan adierazitako zerbitzuak ondo betetzea; kontratistak bere betebeharrak betetzean berandutzearen ondorioz Administrazioari sortutako gastuak; kontratua suntsiaraztea bidezkoa ez bada, hura gauzatzeagatik edo ez betetzeagatik Administraziori sortutako kalteak eta galerak. d)Kontratua suntsiarazten denean, erabaki daitekeen konfiskazioa, hartan edo lege honetan adierazitakoaren arabera. e)Berme-epean akatsik edo errakuntzarik ez egotea Berme hori itzultzea –bai osoa, bai zati bat bada-, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da, behin berme-epea amaitu eta esleipendunak bere aldetik kontratuko betebeharrak guztiak beteak dituenean.	artículo 192 de la LCSP. c) La correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato, de los gastos originados a la Administración por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento, cuando no proceda su resolución. d) La incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, de acuerdo con lo que en él o en esta Ley esté establecido. e) La inexistencia de vicios o defectos durante el período de garantía. La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.
9. HARRERA ETA ENTREGA/EXEKUZIO LEKUA	9. LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA / EJECUCIÓN
Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa puntualari buruzko dokumentazioa Zizurkilgo Udaleko Erregistro Orokorrean entregatuko da (Teodoro Hernandorena 6, Zizurkil, Gipuzkoa). Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa puntualean sartzen den dokumentazioa egiteko eta formulatzeko landa-lanak A.I.U.1 UGAREn egingo dira, zehazki, A.I.1.1.ITXAROPENAn eta A.I.U.12 FRAISORO ERROTAn, aplikatzekoa den hiri-legeriaren arabera beharrezkoa denean.	La documentación relativa a modificación puntual del Plan General de Ordenación Urbana se entregará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizurkil, Teodoro Hernandorena nº 6 .Zizurkil (Gipuzkoa). Los trabajos de campo necesarios para la elaboración y formulación de la documentación que integra en la modificación puntual del Plan General de Ordenación Urbana se realizarán en A.I.U.1 UGARE, concretamente en A.I.1.1.ITXAROPENA y en A.I.U.12 FRAISORO ERROTA, cuando sea necesario en virtud de la legislación urbana aplicable.
II. KONTRATATZEKO PROZEDURA	II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN
10. JARDUNBIDEA ETA ESLEIPEN MODUA.	10. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN
Kontratu honen esleipena gauzatzeko jardunbide irekia sinplifikatua erabiliko da, SPKL-ko 131. eta 156tik 159era bitarteko artikuluetan aurreikusitakoari jarraiki.. Izapidetzea ohikoa izango da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por el procedimiento abierto simplificado de conformidad con lo previsto en los artículos 131 y 156-159. La tramitación será ordinaria.
11. KONTRATATZEKO GAITASUNA EGINAZTATZEA Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona	11. ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR Podrán presentar ofertas las personas naturales o



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

natural edo juridikoek, espainiar edo atzeritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, kontratatzeko inolako debekurik ez badute, eta beren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatzen badituzte. 11.1. Enpresarien <u>JARDUTEKO GAITASUNA</u> honela egiaztatuko da: a) Pertsona juridikoak diren enpresarien jarduteko gaitasuna egiaztatuko da eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horretan jarduerak zer arauen arabera arautzen diren adierazita egon beharko du eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon. b) Europar Batasuneko kide den estaturen batekoak izan, baina Espainiakoak ez diren enpresarien jarduteko ahalmena egiaztatzeke, bizi diren Estatuko legeriaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, edo aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenen arabera zinpeko aitortpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, araudian ezarritako baldintzak betez. c) Atzerriko gainerako enpresariak enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrek edo kontsuletzeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute. 2. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 140. artikuluan 3. atalaren bigarren paragrafoan 60. artikuluan adierazitako <u>kontratatzeke debekurik ez dutela</u> frogatu behar dute enpresariak. Horretarako, kasua zein den, lekukotza judiziala edo administrazio-ziurtagiria aurkeztu beharko dituzte. Horretarako eskuduntza duenak agiri horiek egin ezin baditu, administrazioko agintaritzak, notario publiko batek edo erakunde profesional kualifikatu batek egindako erantzukizunpeko adierazpen batek ordez ditzake. 11.2. <u>ENPRESARIAREN KAUDIMENA</u> - - ENPRESEN BAIMENAK/GAITASUNAK EDO PROFESIONALAK (art. 65 SPKL)	jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones para contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica. 11.1 La <u>CAPACIDAD DE OBRAR</u> del empresario se acreditará: a) Los empresarios que fueren personas jurídicas mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate. b) De los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. c) De los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. 2. Sin perjuicio de lo establecido en el segundo párrafo del apartado 3 del artículo 140 de la Ley de Contratos del Sector Público, la prueba, por parte de los empresarios, de la no concurrencia de alguna de las prohibiciones para contratar reguladas en el artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público podrá realizarse mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos, y cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado. 11.2. LA <u>SOLVENCIA DEL EMPRESARIO:</u> 11.2.1 AUTORIZACIONES / HABILITACIONES EMPRESARIALES O
--	--



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Kontratazioaren xedearen izaera dela eta, Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa puntualerako taldearen koordinatzaile erredaktore-zuzendariak honako titulazio akademiko hau izan beharko du: arlo horretan eskumen profesionalak dituen goi-mailako arkitektoa. Era berean, erredakzio-taldeko teknikari bakoitzak bere jardun-eremuari dagokion titulazio akademikoa izan beharko du. - 11.2.2 EKONOMIA- ETA FINANTZA-KAUDIMENA Honako hauen bidez egiaztatu ahal izango da: <u>11.2.2.1) Irizpidea: urteko negozio-bolumena edo urteko negozio-bolumena, amaitutako azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokion eremuan.</u> Urteko negozio-bolumena, edo urteko negozio-bolumena, azken hiru ekitaldien barruan ekitaldi onenari dagokion eremuan, enpresaburua eratzeko edo jarduerak hasteko eta eskaintzak aurkezteko daten arabera, BEZik gabeko lizitazio-aurrekontuaren zenbateko berean edo handiagoan (31.600 €). - 0- Urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, honako dokumentazio hau onartuko da: Onartutako eta gordailututako urteko kontuak Merkataritza Erregistroan edo enpresaburuak inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean aurkeztuko dira. Lizitatzailerak, baliozko arrazoiren batengatik, amaitutako azken hiru urteetako urteko konturik handienak onartu eta gordailutu ez dituenean (adibidez, dagokion erregistroan aurkeztu beharrik ez izateagatik edo enpresa sortu berria izateagatik). Operadore ekonomiko sortu berrien kasuan (bost (5) urtetik beherako antzinatasuna), adierazpenean arrazoia adierazi beharko du. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banako enpresaburuek eta aurreko paragrafoan aipatutako baliozko kausa deklaratu duten enpresaburuek ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatu beharko dute. Horretarako, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren	PROFESIONALES (art. 65 LCSP) Debido a la naturaleza del objeto de contratación, la persona coordinadora redactora-directora del equipo para la modificación puntual Plan General de Ordenación Urbana deberá estar en posesión de la titulación académica siguiente: Arquitecto/a superior con atribuciones profesionales en la materia. De la misma forma cada uno de los/as técnicos/as integrantes del equipo redactor deberán de estar en posesión de la titulación académica correspondiente a su ámbito de actuación. - 11.2.2 SOLVENCIA ECONÓMICA/FINANCIERA Se podrá acreditar indistintamente de mediante: <u>11.2.2.1) Criterio: Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos años concluidos.</u> Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior al presupuesto de licitación sin IVA.(31.600 €). -0- Para la acreditación del volumen anual de negocios se admitirá la siguiente documentación: Se presentarán las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil o en el registro oficial en el que el empresario deba estar inscrito. Cuando el licitador no tenga aprobadas y depositadas, por alguna causa válida, las cuentas anuales de mayor volumen de los tres últimos años finalizados (por ejemplo, por no tener obligación de presentarlas en el registro correspondiente o por tratarse de una empresa de nueva creación. En el caso de operadores económicos de nueva creación (antigüedad inferior a cinco (5) años), deberá indicar el motivo en su declaración. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil y los empresarios que hayan declarado la causa válida a que se refiere el apartado anterior acreditarán su solvencia económica y financiera. Para ello, además de la declaración
--	--



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

aitorpenaren 303 eta/edo 309 ereduak edo baliokideak aurkeztuko dituzte, edo amaitutako azken hiru urteetako bolumen handieneko Sozietateen gaineko Zergaren aitorpenaren 200 ereduak edo baliokidea. 11.2.2.2 Lanbide-arriskuengatik erantzukizun zibileko aseguruak, kontratuaren balio zenbatetsia (31.600 €) baino txikiagoa ez dena. Kaudimena egiaztatzeko modua: indarreko aseguratzaileak eskabideak aurkezteko egunean emandako ziurtagiria, aseguraturako zenbatekoak eta arriskuak, aseguratuaren mugaeguna eta ordainketaren egiaztapenak jasotzen dituena. Kontratistak, gainera, kontratua berritzeko edo luzatzeko konpromisoa hartuko du, kontratua gauzatzen den bitartean estaldura mantenduko dela bermatzeko. 11.2.2.3. Gainera, honako hau bete beharko da: Indarrean dauden xedapenak ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzea. Dagokion ekitaldiko Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga alta emanda egotea. Gainera, azken ordainagiria aurkeztu beharko da, erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, zerga honen matrikulan baja eman ez zaiola edo, hala badagokio, salbuetsita dagoela jasotzen duena. - 11.2.3. LAGUNTZA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA Jarraian adierazten den bezala egiaztatuko da: Azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin zerikusia duten zerbitzuak egin izana egiaztatu beharko da gutxienez. Jarraian adierazten den bezala egiaztatuko da: 1.- Taldearen koordinatzailea: Hirigintza-plangintzan aditua den goi-mailako arkitektoa, gutxienez 5 urteko esperientzia duena. Taldeko koordinatzaile/arduradun gisa, Plangintza Orokorren berrikuspenean edo aldaketa egin duela egiaztatu beharko du, eta proposamenak aurkeztu diren egunean behin betiko onartuta dagoela. Lan horiek egin direla egiaztatzeko, administrazio	responsable, presentarán los modelos 303 y/o 309 o equivalentes de la declaración del Impuesto sobre el Valor Añadido o el modelo 200 o equivalente de la declaración del Impuesto sobre Sociedades de mayor volumen de los tres últimos años finalizados. 11.2.2.2 Seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales por importe no inferior al valor estimado del contrato (31.600 €) Forma de acreditar la solvencia: certificado expedido por el asegurador vigente a la fecha de presentación de solicitudes, en el que consten los importes y riesgos asegurados y la fecha de vencimiento del seguro, y documentos justificativos de pago. El contratista aportará además el compromiso de su renovación o prórroga que garantice el mantenimiento de su cobertura durante toda la ejecución del contrato 11.2.2.3. Además se deberá cumplir con lo siguiente: El cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. Estar dado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas del ejercicio correspondiente. Además, deberá presentarse el último recibo, junto con la declaración responsable, en el que conste que no se ha dado de baja o, en su caso, exento en la matrícula de este impuesto. - 11.2.3.SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL Se verificará como se indica a continuación: Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años servicios relacionados con el objeto del contrato. Se verificará como se indica a continuación: 1.-Coordinador/a del Equipo: Un/a arquitecto/a superior experto/a en materia de planeamiento urbanístico con experiencia mínima de 5 años. Deberá acreditar haber realizado, en calidad de Coordinador-a/responsable del equipo, una revisión o modificación de Planeamiento General y que a la fecha de presentación de las proposiciones se encuentre definitivamente aprobada.
--	---



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

jarduleak hirigintza-tresnaren behin betiko onarpenaren ziurtagiria aurkeztu beharko du. Ziurtagiri horretan, izendatutako profesionalak lantaldeko koordinatzaile gisa edo, hala badagokio, arduradun gisa parte hartu duela jasoko da. <u>2.- Aholkulari juridikoa</u> Zuzenbideko gradu-titulua edo lizentziatura, eta hirigintza-plangintzaren arloan gutxienez 5 urteko esperientzia. Taldeko aholkulari juridiko gisa, Plangintza Orokorren berrikuspina edo aldaketa egin duela egiaztatu beharko du, eta proposamenak aurkezten diren egunean behin betiko onartuta dagoela. Lan horiek egin direla egiaztatzeko, administrazio jarduleak hirigintza-tresnaren behin betiko onarpenaren ziurtagiria aurkeztu beharko du. Ziurtagiri horretan, izendatutako profesionalak lantaldeko aholkulari juridiko gisa parte hartu duela jasoko da. <u>3.- Ingurumen-teknikaria, espezialitatea: biologia, nekazaritza edo basogintzako ingeniari-tza, ingurumen-zientziak edo antzekoa.</u> Gutxienez 5 urteko esperientzia egiaztatu beharko da ingurumen-ebaluazioaren arloan, eta gutxienez Ingurumen Inpaktuaren Baterako Ebaluazioaren Azterlan bat, Ingurumen Iraunkortasunaren Txostena edo Plangintza Orokorren berrikuspen edo aldaketa (proposamenak aurkezten diren egunean behin betikoz onartuta) baten Ingurumen Azterlan Estrategiko bat egin duela aurkeztu beharko du. Lan horiek egin direla egiaztatzeko, administrazio jarduleak hirigintza-tresnaren behin betiko onarpenaren ziurtagiria aurkeztu beharko du. Ziurtagiri horretan, esleitutako profesionalak parte hartu duela jasoko da. Esperientzia dagokion profesionalaren erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egiaztatuko da. <u>4.- Herritarren parte-hartzea eskatzen duten eta bilerak, kontsultak eta abar</u> egin behar diren jarduketetarako, pertsona bat atxikiko da izapide horiek egin ditzan. Pertsona horrek, lehenik eta behin, euskaraz hitz egin beharko die herritarrei, eta, horretarako, C1 maila edo handiagoa izan beharko du euskaraz. (Udalak baldintza hori betetzen dela egiaztatu ahal izango du). Ez da beharrezkoa izango pertsona hori talde teknikoko kide izatea (arkitektoa, abokatua edo ingurumen-teknikaria), baina, hala bada eta eskatutako euskara-	La realización de estos trabajos se acreditará mediante certificado de la administración actuante de la aprobación definitiva del instrumento urbanístico, en el que conste la participación del o de la profesional asignada en calidad de Coordinador/a del Equipo o, en su caso, responsable. <u>2.- Asesor/a Jurídico/a:</u> Título de Grado o Licenciatura de Derecho y una experiencia en materia de planeamiento urbanístico mínima de 5 años. Deberá acreditar haber realizado, en calidad de Asesor/a Jurídico/a, una revisión o modificación de Planeamiento General y que a la fecha de presentación de las proposiciones se encuentre definitivamente aprobada. La realización de estos trabajos se acreditará mediante certificado de la administración actuante de la aprobación definitiva del instrumento urbanístico, en el que conste la participación del o de la profesional asignada en calidad de Asesor/a Jurídico/a. <u>3.- Técnico/a Medioambiental especialidad de Biología, Ingeniería agrónoma o forestal, Ciencias Ambientales o similar.</u> Se deberá acreditar una experiencia en materia de evaluación ambiental relacionada con planeamiento urbanístico mínima de 5 años y haber realizado, al menos, un “Estudio de Evaluación Conjunta de Impacto Ambiental”, “Informe de Sostenibilidad Ambiental” o “Estudio Ambiental Estratégico” de una revisión o modificación de Planeamiento General que a la fecha de presentación de las proposiciones se encuentre definitivamente aprobada. La realización de estos trabajos se acreditará mediante certificado de la administración actuante de la aprobación definitiva del instrumento urbanístico, en el que conste la participación del o de la profesional asignada. La experiencia se acreditará mediante declaración responsable del/de la profesional asignado/a. <u>4.- Para aquellas actuaciones en la que se requiera participación ciudadana</u> y se tengan que realizar reuniones, consultas, etc. Se adscribirá una persona para que realice estos trámites, la cuál en primer lugar deberá de dirigirse en euskera a la ciudadanía y para ello deberá de tener un nivel igual o superior al C1 en euskera. (El Ayuntamiento podrá verificar el cumplimiento de este requisito). No se requerirá que esta persona sea miembro del equipo técnico (Arquitecto/a, Abogado/a o Técnico/a
--	---



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

baldintza betetzen badu, onartu egingo da. Proposatutako taldeak eskakizun horiek betetzen ez baditu, baztertu egingo da. Edozein profiletarako informazio hori esplizituki EZ sartzea ez betetzetzat joko da. Lizitatzailleak konpromisoa hartzen du izendatutako lantaldeari eusteko kontratuaren indarraldi osoan, eta ezin izango da aldaketarik egin, behar bezala egiaztatutako ezinbesteko arrazoiengatik izan ezik. Kontratua indarrean sartzen den egunean Zizurkilgo Udalak egiaztatutako du kontratua betetzen dela; beraz, proposatutako eta zerbitzuari atxikitako prestatzaile-taldean edozein aldaketa egiteko, aldeztu aurretik Zizurkilgo Udalaren idatzizko baimena beharko da, eta, nolabait ere, azkenean atxikitako talde osoak eskatutako lanbide-esperientziaren gutxienezko baldintzak bete beharko ditu. - 11.2.4 KAUDIMENA KANPOKO BITARTEKOEKIN INTEGRATZEA SPKLren 75.1 artikularekin bat etorritik, enpresaburuak beste erakunde batzuen kaudimenera eta baliabideetara jo dezake, horiekin dituen loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badu kontratua gauzatzen den bitartean kaudimen eta errekurtsio horiek benetan izango dituela, eta errekurtsioa jarri zaion enpresak kontratatzeke debekurik ez badu. Beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarritu nahi duten enpresa lizitatzailleek a gutun-azalean sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean adierazi beharko dute. Kasu horretan, erakunde horretako langileek kontratuari atxikitako lantaldeko kide izan beharko dute. 11.3 SAILKAPENA 8 (art. SPKL, 77.1.b): Ez da eskatzen	Medioambiental), aunque en el caso de que lo fuera y cumpla con el requisito de euskera solicitado también será aceptada. El incumplimiento de estos requerimientos para el equipo propuesto será causa de exclusión. La NO inclusión explícita de esta información para cualquiera de los perfiles será interpretada como no cumplimiento. El licitador se compromete a mantener durante toda la vigencia del contrato el equipo humano designado, y no se permitirán cambios en el mismo, salvo por razones de fuerza mayor debidamente acreditadas. El cumplimiento del mismo será comprobado por el Ayuntamiento de Zizurkil a la fecha de entrada en vigor del contrato, de forma que cualquier modificación del equipo formador propuesto y adscrito al servicio requerirá de la previa autorización por escrito de Ayuntamiento de Zizurkil y, en todo caso, todo el equipo finalmente adscrito deberá cumplir los requisitos mínimos de experiencia profesional requeridos. - 11.2.4 INTEGRACIÓN DE LA SOLVENCIA CON MEDIOS EXTERNOS De conformidad con el artículo 75.1 de la LCSP, el/la empresario/a podrá recurrir a la solvencia y a los recursos de otras entidades, cualquiera que sea la naturaleza jurídica de sus vínculos, siempre que pruebe la efectiva existencia de tales solvencias y recursos durante la ejecución del contrato y que la empresa recurrida no se halle incurso en prohibición de contratar. Las empresas licitadoras que deseen basarse en la solvencia y recursos de otras entidades deberán indicarlo en la declaración responsable a incluir en el sobre A. En este caso, el personal de esta entidad deberá formar parte del equipo adscrito al contrato. 11.3 CLASIFICACIÓN (art. 77.1.b LCSP): No se exige
12. PUBLIZITATEA Kontratuaren lizitazioa, esleipena eta formalizazioa Zizurkilgo Udaleko kontratatzailearen profilean iragarriko da.	12. PUBLICIDAD La licitación, adjudicación y formalización del contrato será objeto de anuncio en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zizurkil.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Profil horretara www.zizurkil.eus web-orriaren bidez sartuko da.	El acceso a dicho perfil se realizará a través de la página web siguiente www.zizurkil.eus.
12. ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA ETA BESTELAKO BETEBEHARRAK	12. PROPOSICIONES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO DE PRESENTACIÓN
Kontratuaren lizitazioa, esleipena eta formalizazioa kontratzailearen profilean argitaratuko dira. Profileran honako web orriaren bitartez irits daiteke: www.zizurkil.eus Proposamenak lizitazio elektronikorako www.contratacion.euskadi.eus plataformaren bitartez aurkeztuko dira, proposamenak aurketzeko epea amaiautuko da HAMABOSTeko (15) egutegi-eguneko epean, 14:00etan, iragarkia kontratazaile profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Proposamenak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte horrela mantentzea ziurtatzeko. Proposamenak gutun azal edo artxibo elektronikoen aurkeztuko dituzte lizitatzailerak edo honen ordezkari diharduen pertsonak. Gutun azal edo artxibo elektronikoen bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, gutun azal edo artxibo elektronikoen edukia zehaztuko da, zenbaki bidez zerrendatuta (HAKLEOren 80.1. artikulua). Lizitatzailerak bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkeztu dezake. Ezin izango da aldi-baterako enpresa elkartearen proposamenik egin aurretik beste bat bakarka egin bada. Baldintza hori hausten duen enpresariari atzera botako zaizkio automatikoki aurkeztu dituen proposamen guztiak. Eskaintza bat aurkezteak enpresariak agiri honetako klausulak inolako baldintzarik gabe onartzen dituela esan nahi du Lizitazioan parte hartzeko eskaintza HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKOTAN aurkeztu behar dira: — BAT ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «GAITASUN ETA KAUDIMENARI BURUZKO GUTUN-AZALA».	La licitación, adjudicación y formalización del contrato será objeto de anuncio en el perfil de contratante. El acceso a dicho perfil se realizará a través de la página web siguiente www.zizurkil.eus Las proposiciones se presentarán a través de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus; el plazo de presentación de las proposiciones finalizará en el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES a contar desde el día siguiente al de la publicación del anuncio en el perfil del contratante, a las 14:00 horas. Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública. Las proposiciones se presentarán en los sobres o archivos electrónicos por la licitadora o persona que ostente su representación. En el interior de cada sobre o archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP). Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas. La presentación de una proposición supone la aceptación incondicionada por el empresario de las cláusulas del presente Pliego. Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS: —ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº UNO: «SOBRE DE CAPACIDAD Y SOLVENCIA» —ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº DOS: «SOBRE DE



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

— BI ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA «FORMULEN GUTUN-AZALA». — HIRU ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA «BALORE-JUIZIOEN MENPEKOEN GAINEKO GUTUN-AZALA»	FÓRMULAS» —ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº TRES: «SOBRE DE JUICIOS DE VALOR»
BAT ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «ADMINISTRAZIO AGIRIAK. ETA IRIZPIDEAK BALORE-JUDIZIO BIDEZ EBALUATZEKO DOKUMENTAZIOA ». Artxibo elektronikoa honetan ondoren zerrendatzen diren dokumentuak sartu beharko dira: 1. Erantzukizunpeko adierazpen bat, (I. eranskina). Sinatuta eta dagokion identifikazioarekin egon beharko du, eta lizitatzailerak honako hau adierazi beharko du: A. Eskatzen diren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiri honetan kontrataziorako Europako dokumentu bakarraren inprimakiaren arabera ezartzen diren baldintzetan. B. Pertsona juridikoa bada, sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta, sozietatearen helburuen arabera, lizitaziora aurkez daitekeela, eta adierazpenaren sinatzaileak dagokion ordezkaritza duela proposamena aurkezteko. C. Ez duela inolako debekurik bere ekimenez edo hedaduraz kontratazeko, SPKLren 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz. 2. Zerbitzua gauzatzeko eta kontratua gauzatzeko duten pertsonak izendatzeko eskatzen den gutxieneko lantaldeari eusteko konpromisoa hartzen duela (langileen izenak eta prestakuntza zehaztuz), eta pertsona horiek kontraturako eskatzen den kaudimena betetzen dutela egiaztatzen duen adierazpena ere aurkeztuko duela. 3. Baldin eta enpresaburuak, SPKLren 75. artikulua arabera, beste enpresa batzuen kaudimena edo baliabideak erabiltzen baditu, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, kasu horietarako beharrezkoa den informazioa jasotzeko (II. eranskina), kontrataziorako Europako agiri bakarraren inprimaki normalizatuaren arabera. 4.- Posta elektronikoko kontu bat jakinarazpenak egiteko. 5. Enpresaburu bat baino gehiago batera aurkeztu	ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº UNO: “CAPACIDAD Y SOLVENCIA” En este archivo electrónico deberán incluirse los siguientes documentos: 1. Una declaración responsable, (anexo I). Deberá estar firmado y con la identificación correspondiente, indicando el licitador lo siguiente: A. Que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en los términos que se establecen en este documento único europeo de contratación. B. Si se trata de una persona jurídica, que la sociedad está válidamente constituida y que, en función de los fines de la sociedad, puede presentarse a la licitación y que el firmante de la declaración ostenta la representación correspondiente para presentar la proposición. C. Que no se halla incurso en prohibición alguna de contratar por propia iniciativa o extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP. 2. Que se compromete a mantener el equipo mínimo exigido para la ejecución del servicio y para la designación de las personas que vayan a ejecutar el contrato, con indicación de la denominación y formación de los trabajadores, así como a presentar declaración acreditativa del cumplimiento de la solvencia exigida para el contrato. 3. En el caso de que el empresario utilice, de acuerdo con el artículo 75 de la LCSP, la solvencia o los recursos de otras empresas, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable para recabar la información necesaria para estos supuestos (anexo II), de acuerdo con el impreso normalizado del documento único europeo de contratación. 4.- Una cuenta de correo electrónico para notificaciones. 5. En el caso de que varios empresarios se presenten



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

badira enpresa-elkarte batean, enpresa-elkarte horretan parte hartzen duen enpresa bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, eta adierazpen horietan eskatutako informazioa jaso beharko da Europako kontratazio-agiri bakarraren inprimakian (VI. eranskina). Aurreko lerrokan aipatutako adierazpenez gain, aldi baterako enpresa-elkarteetan aurkezten diren enpresaburuek solidarioki bete beharko dituzte beren betebeharrak, eta elkartearen ordezkari edo ahalduen bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahalordeekin, kontratu hori deuseztatu arte; gainera, botere mankomunatuak ere egon daitezke, zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko eman daitezkeenak. Era berean, enpresa-elkartea osatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak adierazi beharko dituzte, bai eta horietako bakoitzaren partaidetza ere; era berean, aldi baterako enpresa-elkarte gisa formalki eratzeko konpromisoa hartu beharko dute, kontratuaren esleipendun izanez gero. 6. Lehenengo puntuan aipatutako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek adierazpen bat aurkeztu beharko dute zuzenean edo zeharka kontratatuta egotean sor daitezkeen gorabeheretarako, eta adieraziko dute Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla, edozein legeremutan, eta, hala badagokio, uko egiten diotela legokiekeen atzerriko jurisdikzio-foroari. Kontratazio-mahaiak edo kontratazio-organoak egiaztagiri guzti-guztiak enpresa lizitatzailerei aurkezteko eskatu ahal izango die, baldin eta zentzuzko zalantzak badaude adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa bada eta, nolanahi ere, kontratua esleitu aurretik. Gaitasunari, kaudimenari eta aurreko paragrafoetan aipatutako kontratatze debekurik ez izateari dagozkien inguruabarrak eskaintzak aurkezteko epearen barruan bete beharko dira, bai eta kontratua formalizatzen den unean ere. —HIRU ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA «BALORE-JUIZIOEN MENPEKOEN GAINEKO GUTUN-AZALA» 1.- Lizitatzailak, artxibo honen bitartez, aurkeztuko du preskripzio tekniko orriak eskatutako dokumentazioa.	conjuntamente en una unión de empresas, deberá presentarse una declaración responsable por cada una de las empresas que participen en dicha unión de empresas, en la que se hará constar la información requerida en el formulario del documento único europeo de contratación (anexo VI). Además de las indicaciones a que se refiere el párrafo anterior, los empresarios que se presenten en uniones temporales de empresas deberán cumplir solidariamente con sus obligaciones y designar un representante o apoderado único de la asociación, con poderes suficientes para el ejercicio de los derechos y cumplimiento de las obligaciones derivados del contrato, hasta la rescisión del mismo, sin perjuicio de los poderes mancomunados que puedan otorgarse para el cobro y pago de grandes cantidades. Asimismo, deberán indicar los nombres y circunstancias de las empresas que integran la unión de empresas, así como la participación de cada una de ellas, comprometiéndose a constituirse formalmente como unión temporal de empresas en el caso de resultar adjudicataria del contrato. 6. Además de la declaración responsable a que se refiere el punto primero, las empresas extranjeras deberán presentar una declaración para las incidencias que puedan surgir en su contratación directa o indirecta, indicando que se someten a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier ámbito legal y, en su caso, renuncian al foro jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderles. La mesa de contratación u órgano de contratación podrá exigir la presentación de todos y cada uno de los justificantes a las empresas licitadoras cuando existan dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando sea necesario para el correcto desarrollo del procedimiento y, en todo caso, con carácter previo a la adjudicación del contrato. Las circunstancias de capacidad, solvencia y no incurrir en las prohibiciones de contratar a que se refieren los apartados anteriores deberán cumplirse dentro del plazo de presentación de ofertas y en el momento de la formalización del contrato. —ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº TRES: «SOBRE DE JUICIOS DE VALOR» 1.- La licitadora deberá presentar, a través de este archivo, la documentación requerida en el pliego de prescripciones técnicas
--	--



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

2.-<u>Artxibo elektroniko honetan ez da inolaz ere sartu behar BI zk.ko gutun azal edo artxibo elektronikoari dagokion dokumenturik.</u> —BI ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: “FORMULEN BIDEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA” Proposamen ekonomikoa, agiri honen III. eranskinean jasotako ereduari egokituia. Proposamen bakarra izango du. Proposamen ekonomikoa lizitatzailleak sinatu beharko du (ABEEren konpromisoa duten hainbat enpresaren kasuan, ordezkari guztiek sinatu beharko dute), eta ez badago, eskaintza ez onartzeko arrazoia izango da. Salbuespen gisa, plikak jendaurrean irekitzean proposamenean sinadurarik ez dagoela egiaztatzen bada, Mahaiak erabaki ahal izango du ekitaldian sinatu ahal izatea, baldin eta bertaratutakoen artean sinadurarik ez duena badago, eta aldez aurretik nortasuna modu frogagarrian egiaztatu ondoren. Administrazioak egiaztatu ahal izango du, bai kontratua esleitu aurretik, bai ondoren, gutun-azalean jasotako dokumentuen edukia egiazkoa dela, bai, hala badagokio, plegu honetan esleipen-irizpide gisa jasotakoena. Enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak faltsuak badira, kontratua deuseztatu ahal izango da, kontratistari egotz dakioken ez-betetzeagatik, eta eratutako behin betiko bermea galduko da. Edo, hala badagokio, haren balioaren araberako kalte-ordaina, eratu ez bada edo eratzea eskatzen ez bada; horrez gain, bermearen zenbatekotik gorako kalte-galerak ere ordaindu beharko dizkio Administrazioari.	2.- En ningún caso deberán incluirse en este sobre o <u>archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº DOS.</u> —ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº DOS: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE FÓRMULAS” Propuesta económica ajustada al modelo recogido en el Anexo III de este documento. Sólo tendrá una propuesta. La proposición económica deberá ser firmada por el licitador (en el caso de varias empresas con compromiso de UTE, deberá ser firmada por todos los representantes) y en caso de no existir será motivo de inadmisión de la oferta. Excepcionalmente, si en la apertura pública de plicas se acredita la falta de firma en la propuesta, la Mesa podrá acordar que se pueda firmar en el acto, siempre que entre los asistentes figure quien no la tenga y previa comprobación fehaciente de su identidad. La Administración podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación del contrato, la veracidad del contenido de los documentos contenidos en los sobres y, en su caso, de los recogidos en este pliego como criterios de adjudicación. La falsedad de los datos y circunstancias aportados por la empresa podrá dar lugar a la rescisión del contrato por incumplimiento imputable al contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida. O, en su caso, una indemnización por su valor, en caso de que no se constituya o no se solicite su constitución, así como el pago a la Administración de los daños y perjuicios que excedan del importe de la garantía.
13. KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK	13 CRITERIOS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO
A) Balio-judizioaren mendeko irizpideak: 45 puntu. Memoria tekniko bat aurkeztu beharko da. Bertan, proposatutako zerbitzuaren ezaugarri nagusiak adieraziko dira, eta egin beharreko lanen plangintza bat ezarriko da, izapidetzeko behar den dokumentazioarekin batera, herritarren parte-hartzea barne. Kontratuaren xedearen egokitasunaren, zorrotasunaren eta xehetasun-mailaren arabera baloratuko da memoria. Balorazioa honako atal hauen arabera egingo da:	A).Criterios dependientes de juicio de valor: 45 puntos. Deberá presentarse una memoria técnica en la que se indiquen las características principales del servicio propuesto y se establezca una planificación de los trabajos a realizar junto con el estudio de la documentación necesaria para su tramitación incluida la participación ciudadana. La memoria se valorará en función de su adecuación, rigor y nivel de detalle en relación con el objeto del contrato. La valoración se realizará siguiendo los apartados siguientes:



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

1. Egungo egoeraren azterketa. (10 puntu) Eremuko hirigintza-, ingurumen- eta gizarte-alderdiak aztertzeko datuak biltzeko proposatutako metodologia adierazi beharko da. Plan Orokorren eta aplikatzekoa den araudi sektorialaren aurreikuspenen ezagutza baloratuko da. 2. Oinarrizko antolamendu-irizpideak (15 puntu) Plan Orokorren aldaketa antolatzeke irizpideak zehazteko eta zehazteko proposatutako metodologia adierazi beharko da. Bereziki baloratuko da Udalarekin eta gainerako administrazio eta/edo erakundeekin proposatutako koordinazio-sistema. 3. Lanen programazioa (10 puntu) Lanen programa orokorra adierazi beharko da, lanen faseak eta iraupena zehaztuta. Proposatutako faseak espedientearen administrazio-izapidetzearekin bat datozen baloratuko da, bai udal mailan, bai ingurumen mailan. 4. Hirigintza-kudeaketa. (10 puntu) Eremuaren kudeaketan eragina izan dezaketen baldintzatzaileak identifikatu eta baloratzeko jarraitu beharreko metodologia adierazi beharko da. TESTU IDATZIAN NAHITAEZ BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK... ALDE BATERA UTZITA) AURKEZ DAITEZELA. Irizpide horiei lotuta aurkezten diren testu idatzi guztiak honako parametro hauen arabera idatzi beharko dira. 1.- Memoriak 10 orri idatzita (20 orrialde) izan beharko ditu gehienez, DIN A4n 2.- Diagrama eta grafikoetarako, gehienez 3 orri (6 orrialde) izango dituzte DIN A3 eremuan. 3.- Arial letra, 13 neurrikoa, 1,15 lerrokoa. 4.- Folioaren hasierako eta amaierako espazioak, eta eskuineko eta ezkerreko eremuak, 2 cm. Memoriarako adierazitako gehieneko orrialde-luzera (10 orri/20 orrialde) eta diagramak eta grafikoak (3 orri/6 orrialde) gaintzen badira, haien edukia baloratuko da, baimendutako gehieneko orri kopurura iritsi arte. B) Automatikoki ebalua daitezkeen irizpideak: 55 puntu. Eskaintza ekonomikoa: 50 puntu Balorazioa honela egingo da: lote bakoitzerako,	1. Análisis del estado actual. (10 puntos) Deberá indicarse la metodología propuesta para la recopilación de datos para el análisis de los aspectos urbanísticos, medioambientales y sociales del ámbito. Se valorará el conocimiento de las previsiones del Plan General y de la normativa sectorial aplicable. 2. Criterios básicos de ordenación (15 puntos) Deberá indicarse la metodología propuesta para definir y concretar los criterios de ordenación de la modificación del Plan General. Se valorará especialmente el sistema de coordinación propuesto con el Ayuntamiento y demás administraciones y/o entidades. 3. Programación de trabajos (10 puntos) Deberá indicarse el programa general de los trabajos, con identificación de las fases y duración de las mismas. Se valorará la adecuación de las fases propuestas con la tramitación administrativa del expediente tanto a nivel municipal como ambiental. 4. Gestión urbanística. (10 puntos) Deberá indicarse la metodología a seguir para identificar y valorar los condicionantes que puedan influir en la gestión del ámbito CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE PRESENTEN. Todos los textos escritos que se presenten en relación con estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros. 1.- La memoria deberá tener un máximo de 10 hojas escritas (20 páginas) en DIN A4 2.- Para diagramas y gráficos estos tendrán un máximo de 3 hojas (6 páginas) en DIN A3 3.- Letra Arial de tamaño 13 de 1,15 líneas. 4.- Espacios de inicio y final de folio, así como espacios de derecha e izquierda, 2 cm. Caso de exceder la extensión máxima de páginas señalada para la memoria (10 hojas/20 páginas) y los diagramas y gráficos (3 hojas/6 páginas) se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido. B) Criterios evaluables automáticamente: 55 puntos - Oferta económica: 50 puntos La valoración se realizará de la siguiente forma: Se
---	---



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

preziorik merkeenari emango zaio puntuaziorik altuena, eta gainerako eskaintzen puntuazioa honela kalkulatu da: preziorik txikienaren eta lizitatzailaren eskaintzaren arteko zatiduraren emaitza bider irizpidean aplikatu beharreko puntuen guztizko kopurua. Hau da, $He = Ob/OI \times 50$ Non: He: lizitatzailaren puntuazioa Ob: eskaintzarik baxuena OI: eskaintza lizitatzaila - Gazte enplegua: 2 puntu. Gazteen kontratazioa eta enplegua sustatzeko (35 urtera arte), eta profesional gazte berriak prestatu, ezagutzak eskuratu, gaitasunak garatu eta udal-plangintzaren arloan lan egin ahal izateko, bi puntu emango zaizkio pleguan eskatzen den esperientziarik gabeko arkitekto edo aholkulari juridiko bat barne hartzen duen taldeari. - Euskara ziurtagiria: puntu 1 Lantaldeko kideetako batek, gutxienez, C1, EGA eta 3. HE euskara-ziurtagiriak izatea (baldin eta pertsona bat atxiki bazaio taldeari herritarrek parte hartzeko programa garatu eta gauzatzeko, eta baldintza gisa euskarazko C1 izatea eskatzen bazaio, titulu hori ez da kontuan hartzen zenbaketan). - Gutxienez hiru kideetako bat emakumea izatea: 2 puntu. Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoari eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari jarraiki, taldean emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua sustatzeko, kideen artean emakume bat dutenei 2 puntu emango zaizkie. C) Eskaintza bat ezohiko edo neurritz kanpoko balioekin kontuan hartzeko parametroak: SPKLren 149. artikuluan ezarritakoak. 9/2017 Legearen 149.2 b) idatz-zatian adierazitakoaren arabera jokatu da, eta, beraz, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikulua arabera arautuko diren parametro objektiboak aplikatuko dira.	otorgará, para cada lote, la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,. $PI = Ob/OI \times 50$ Donde: PI: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja OI: Oferta licitador - Empleo joven: 2 puntos Para fomentar la contratación y el empleo juvenil (hasta 35 años), y con el objetivo de que nuevos profesionales jóvenes puedan formarse, adquirir conocimientos, desarrollar sus capacidades y trabajar en materia de planeamiento municipal, el equipo que incluya además un arquitecto o un asesor jurídico sin la experiencia exigida en el pliego, será valorado con dos puntos. - Certificado de euskara: 1 punto Que al menos 1 de los/as integrantes del equipo cuenten con certificados C1, EGA, PL3 de euskara (en caso de haber adscrito una persona al grupo para el desarrollo y ejecución del programa de participación ciudadana a la que se le exige como requisito estar en posesión del C1 de euskara, este título no se tiene en cuenta para el cómputo) - Al menos uno de los tres integrantes sea mujer: 2 puntos. En virtud de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, con el objetivo de fomentar una representación equilibrada de mujeres y hombres en el equipo, quienes cuenten con una mujer entre sus integrantes, será valorado con 2 puntos. C) Parámetros para considerar una oferta con valores anormales o desproporcionados: Los establecidas en el artículo 149 de la LCSP. Se actuará de acuerdo con lo señalado en el apartado 149.2 b) de la Ley 9/2017, por lo que se aplicarán los parámetros objetivos que regla-mentariamente se establezcan de acuerdo con el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
--	---



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

D) Bereizketak egiteko irizpide espezifikoak SPKLren 147.2 artikuluan ezarritakoak.	D) Criterios específicos para el desempate Los establecidos en el artículo 147.2 de la LCSP
14. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AGIRIAK KALIFIKATZEA	14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE LOS SOBRES
14.1.- BAT zk.ko artxibo elektronikoak zabaltzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea. 1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzailerik BAT zenbakiko artxibo elektronikoan garaiz eta behar moduan aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarriak ikusten badu dokumentazio aurkeztuan, alderdi interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango die mahaiak lizitatzailerik, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera. 2.- Azkenean kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzailerik onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda. 14.2.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea Ekitaldi hori hasteko, mahaiak berariazko pronuntziamentua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. Adierazten diren ezaugarri formalek betetzen ez dituzten eskaintzak aurkezten dituzten enpresei eskaintza formalki zuzentzea eskatuko zaie, eduki materiala aldatzeke baina. Errekerimendu horri erantzun ezean, prozeduratik kanpo geratuko dira. Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailerik eta HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa sartzen dutenak. 14.3.- BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea	14.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa 1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación. 2.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. 14.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. Las empresas que presenten ofertas que no cumplan las características formales indicadas serán requeridas para que corrijan formalmente su oferta, sin alterar el contenido material de la misma. De no atender a este requerimiento serán excluidas del procedimiento. Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº TRES documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas 14.3.- Apertura y examen de los archivos



eta aztertzea	electrónicos nº DOS
1.- BI zenbakiko artxibo elektronikoak ekitaldi publikoan irekiko dira eta, deialdian horrela adierazten bada, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez. 2.-Artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa adierazten den formularekin bat ebaluatuko da. 3.-Proposamenen bat aztertu eta onartutako dokumentazioarekin bat ez badator; planteatutako proposamena argi ezagutzeko aukera ez badago...), lizitazioaren oinarritzko aurrekontua gainditzen badu, zehaztutako eredua asko aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena badago edo eskaintzaileak bideraezin bihurtzen duen akatsa edo funtsik eza duela onartzen badu, Mahaiak ebazpen arrazoituan baztertuko du. Ereduan hainbat hitz aldatu edo ez badira aipatzen, batak edo besteak zentzua aldatzen ez badute, proposamena baztertzeko ez da nahikoa izango 14.4.- Kontratazio mahaiaren aktak Aurreko apartatuen arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	1.- La apertura de los archivos electrónicos nº DOS se hará en acto público y, en el caso de indicarse en su convocatoria, podrá seguirse en directo a través del enlace que se indique en la citada convocatoria. 2.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a la fórmula indicada. 3.- Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición. 14.4.- Actas de la mesa de contratación De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejará el resultado del procedimiento y sus incidencias.
14.5- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitzaren publizitatea eta lizitatzaille ukituei jakinaraztea 1.- Eskaintzen kalifikazio, onarpen edo baztertzea kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaille ukituei. 2.- Lizitatzaille bat kanpoan uzten bada, egintza hori ekitaldi publikoan bertan jakinaraziko zaio hari, enpresaren ordezkaria ekitaldian bertan dagoela-eta hori posible baldin bada, edo, bestela, jarraitu egingo dira 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako bestelako prozedurak. 3.- Bitarteko elektroniko bidezko jakinarazpena errefusatu izan dela ulertuko da, jakinarazpena eskuratzeko moduan jarri eta 10 egun natural igaro direnean horren edukira sartu gabe; eta jakinarazpena eskuragarri jartzen denean, jakinarazpen betekizuna epe barruan bete dela ulertuko da.	14.5- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas 1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas. 2.- El acto de exclusión de una licitadora podrá ser notificado a esta en el mismo acto público, si fuera posible por encontrarse quien representa a la empresa presente en dicho acto o, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en el artículo 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. 3.- La notificación por medios electrónicos se entenderá rechazada cuando hayan transcurrido 10 días naturales desde la puesta a disposición de la notificación sin que se acceda a su contenido; y se entenderá cumplida la obligación de notificación en plazo con la puesta a disposición de la notificación



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

15. KONTRATAZIO MAHAIA	15. MESA DE CONTRATACIÓN
Kontratazio Mahaia honako kide hauek osatuko dute: Lehendakaria: Hirigintza zinegotzia Mahaikideak 1. Nekazal eta ingurumen udal teknikaria. 2. Udal arkitektoa. 3. Idazkari-Kontu hartzailea Mahaiko idazkaria: Idazkari-Kontu hartzailea edo ordezkoa.	La Mesa de contratación estará compuesta por los siguientes miembros: Presidente/a: Concejal de urbanismo Vocales: 1º Técnica municipal de medio rural y medio ambiente. 2º El arquitecto municipal. 3º Secretaria-interventora Secretario/a de la Mesa: La Secretaria-Interventora o sustituto/a.
16. DOKUMENTUAK ESKATZEA	16. REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN
Kontratazio organoak eskaintzarik onena kalitatea-prezioaren ikuspuntutik aurkeztu duen lizitatzailari errekerituko dio, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hasita <u>HAMAR EGUN BALIODUNeko epean</u>, agiri hauek aurkezteko: a) Kontratatze gaitasuna eta kaudimena egiaztatze A kartazalean aurkezturiko ardurapeko aitopenean adierazitako dokumentazioa. Aurkeztutako agirietan akats materialik antzematen badu eta egoki irizten badio, lizitatzailari gehienez hiru eguneko epea emango dio akats hori zuzen du dezan. b) Behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria. c) Bere zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela ziurtatzen duen agiria; d) Kontratuaren xedea den jardura egiteko estaldura ekonomiko nahikoa duen erantzukizun zibileko aseguruaren poliza harpidetuta daukala egiaztatzen duen dokumentazioa, eta aseguruaren ordainketan egunean dagoela ziurtatzen duen frogagiria. Dokumentuen eskaeraren epea betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzailak eskaintza bertan behera utzi duela, eta zigor moduan eskatuko zaio lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3, BEZ kanpo, 71. artikulua 2. apartatuko a) letran kontratazioa eragozteko kausei buruz ezarritakoa gorabehera; eta	El licitador que haya presentado la mejor oferta en base a la mejor relación calidad-precio será requerido por el órgano de contratación para que, en plazo máximo de <u>DIEZ DÍAS HÁBILES</u>, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación justificativa: a) La documentación indicada en la declaración responsable presentada en el sobre A relativa a la capacidad para contratar y solvencia, a la debida representación, declaración de no estar incurso en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión; documentación justificativa de disponer efectivamente de los medios que se hubiera comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato b) Documento acreditativo de haber constituido la garantía definitiva. c) Documentación acreditativa de hallarse al día en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, consistente en certificaciones expedidas por las administraciones competentes. d) Documentación acreditativa de la suscripción de la póliza de Seguro de Responsabilidad Civil con cobertura económica suficiente para la actuación objeto del contrato y justificante de estar al corriente en el pago del mismo. En caso de no cumplimentar en plazo el requerimiento, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle, en concepto de penalización, el 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, sin perjuicio de lo establecido en el artículo en la letra a) del apartado 2 del artículo



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

eskaera berri bat egingo zaio haren hurrengo enpresa lizitatzailerari edo lizitatzailere, eskaeren hurrenkerari jarraiki.	71 sobre concurrencia de causa impeditiva de contratación ; y se efectuará un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas.
17. KONTRATUA ESLEITZEA	17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO
Kontratazio-organoak, dokumentazioa jaso eta hurrengo bost lan eguneko epean, kontratuaren esleipena egingo du. Esleipenduna aldi baterako enpresa-elkartea denean, epe beraren barruan eta kontratua sinatu baino lehen, elkarte bezala eratuta dagoela frogatzen duen eskritura publikoa aurkeztu beharko du eta elkarteari dagokion IFZ. Enpresa esleipendunak kontratuaren xede den jardura egiten duten langileei aplikagarritzat jotzen duen hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresarios deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del contrato y NIF asignado a la Unión. La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
18. KONTRATUA BURUTU ETA FORMALIZATZEA	18. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
Kontratua administrazio-agiri batean formalizatuko da, hamabost (15) egun balioduneko epean, esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Agiri hori edozein erregistro publikotan sartzeko nahikoa titulu izango da. Epe horretan, lizitatzailera argertu beharko da kontratua formalizatzeke.	El contrato se formalizará en documento administrativo dentro del plazo de quince (15) días hábiles, a contar desde el siguiente al de la recepción de la notificación de la adjudicación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. En dicho plazo, deberá comparecer el licitador para formalizar el contrato.
19. LANEN JABETZA	19. PROPIEDAD DE LOS TRABAJOS
Kontratua gauzatzean egindako azterlan eta dokumentu guztiak udal kontratugilearen jabetzakoak izango dira, eta hark kopiatu, argitaratu eta zabaltu ahal izango ditu, osorik edo zati batean, eta lanen egile den esleipendunak ezin izango du horren aurka egin. Esleipendunak ezin izango ditu kontratu hau gauzatzeko egindako azterlanak eta dokumentuak erabili edo zabaltu, ez osorik, ez partzialki, ez zuzenean, ez laburbilduta, kontratazio-organoaren berariazko baimenik gabe. Kontratuaren xedea jabetza intelektualeko edo industrialeko eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea bada, kontratistak administrazio kontratatzaileari lagako dio eskubide hori.	Todos los estudios y documentos realizados en la ejecución del contrato serán propiedad del Ayuntamiento contratante, quien podrá copiarlos, publicarlos y difundirlos total o parcialmente, sin que el adjudicatario autor de los trabajos pueda oponerse a ello. El adjudicatario no podrá utilizar o difundir, total o parcialmente, directa o resumidamente, sin autorización expresa del órgano de contratación, los estudios y documentos realizados para la ejecución del presente contrato. Cuando el objeto del contrato sea el desarrollo y puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial, el contratista cederá dicho derecho a la Administración contratante.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

III. KONTRATUAREN EXEKUZIOA	III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
20. KONTRATUA GAUZATZEA	20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
1. Kontratua egiteko, zorrotz bete beharko dira baldintza teknikoen agiria, esleipendunari aurkeztu beharreko lan-programa eta agiri honetan zehaztutakoa. Aipatutako agirietan aurreikusi ez den guztian, aplikatzekoak diren legezko xedapenek arautuko dute betearazpena. 2. Kontratua zuzentzea eta ikuskatzea izendatzen diren udal-langileei dagokie (arduradun tekniko eta politikoei esleitutako ahalmenei kalterik egin gabe, ezta Alkatetzaren irizpide gorenari kalterik egin gabe ere), eta jarraibideak egin ahal izango dituzte, baldin eta baimendu gabeko prestazioetan aldaketarik eragiten ez badute, eta indarreko xedapenen eta agiri honen aurkakoak ez badira. 3. Itundutakoa betearazteari dagokionez, kontratuaren zehaztasunak, kontratuaren osagai diren dokumentu erantsiak edo Administrazioak emandako jarraibide, agiri edo era guztietako arauak ez ezagutzeak ez du kontratista horiek betetzeko betebeharretik salbuetsiko. 4. Kontratatik arrisku eta menturaren arabera gauzatuko du kontratua, eta Administrazioak kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du soilik SPKLk zehaztutako kasuetan eta moduan. Hala ere, espedientearen egiaztatu beharko du, gertakariaren aurretik, arrazoizko neurriak eta neurriak hartu zituela, ahal den neurrian, egindako lanek eta atxikitako taldeak horrelako gertaerengatik kalteak jasan zitzaketela prebenitzeko eta saihesteko. Esleipendunak nahitaez bete beharko du kontratua egiteko finkatutako epe osoa, bai eta, hala badagokio, ezarritako epe partzialak ere. <u>Gauzatzeko baldintza bereziak dira:</u> - Agiri honetan ezarritako ingurumen-betebeharrak betetzea, bereziki, bioeraikuntza egikaritze-proiektuko ziterien eta esleipendunaren eskaintzaren baldintzen arabera egitea. - Lan-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzea, eta aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako ordainsariak ordaintzea. - Hizkuntzaren arloan ezarritako betebeharrak betetzea. - 50 langile baino gehiago dituzten enpresek	1. El contrato se formalizará con estricto cumplimiento del pliego de prescripciones técnicas, del programa de trabajo a presentar al adjudicatario y de lo especificado en el presente pliego. En lo no previsto en los citados documentos, la ejecución se regirá por las disposiciones legales que resulten de aplicación. 2. La dirección e inspección del contrato corresponde al personal municipal que se designe (sin perjuicio de las facultades atribuidas a los responsables técnicos y políticos, ni del criterio superior de la Alcaldía), que podrá dictar instrucciones siempre que no impliquen modificación de las prestaciones no autorizadas ni contradigan las disposiciones vigentes y el presente pliego. 3. El desconocimiento de los términos del contrato, de los documentos anexos que formen parte del mismo o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole dictadas por la Administración en materia de ejecución de lo pactado no eximirá a estos contratistas de la obligación de su cumplimiento. 4. El contratista ejecutará el contrato a riesgo y ventura y la Administración sólo tendrá derecho a indemnización en los casos y forma que determine la LCSP. No obstante, deberá acreditar en el expediente que, con anterioridad al incidente, adoptó medidas y medidas razonables para prevenir y evitar, en la medida de lo posible, que los trabajos realizados y el equipo adscrito pudieran sufrir daños por este tipo de hechos. El adjudicatario estará obligado al cumplimiento del plazo total fijado para la realización del contrato, así como de los plazos parciales que, en su caso, se hubieran establecido. <u>Son condiciones especiales de ejecución:</u> - El cumplimiento de las obligaciones medioambientales establecidas en este pliego, en particular. - El cumplimiento de sus obligaciones laborales y de Seguridad Social así como el abono de las retribuciones establecidas en el convenio colectivo sectorial de referencia aplicable. - El cumplimiento de las obligaciones en materia lingüística establecidas - Las empresas con plantilla superior a 50 personas,



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako Plana diseinatu eta aplikatu dutela egiaztatu beharko dute. - Dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeak diskriminatzen dituen edozein irudi edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko dute.	deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres. - Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.
21. KONTRATISTAREN LAN-BETEBEHARRAK	21. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA
Enpresa kontratistak nahitaez bete behar ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun- eta higiene-arloan indarrean dauden lege-xedapenak, bai eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betekizunak ere. Betebehar horiek ez betetzearen ondoriozko erantzukizun guztiak enpresa kontratistari egotzi ahal izango zaizkio. Zerbitzua ematera atxikitako langileak enpresa kontratistaren mende baino ez dira egongo, eta, beraz, enplegua errazten duen enpresa kontratista bera izango da enplegua errazteari datxekzion eskubide eta betebeharren erantzule bakarra. Enpresa kontratistak enpresaburu orori dagokion zuzendaritza-gaitasuna eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra du, kontratua gauzatzear arduratzen den lantaldeko langile guztiei dagokienez. Izango dira Enpresa kontratistak enpresaburu orori dagokion zuzendaritza-gaitasuna eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra du, kontratua gauzatzear arduratzen den lantaldeko langile guztiei dagokienez. Bereziki bereak izango dira honako betebehar hauek: soldatako negoziatu eta ordaintzea; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; bajak edo absentziak egonez gero, ordezkioak ezartzea; Gizarte Segurantzari dagozkion legeko betebeharrak betetzea, kotizazioak eta prestazioen ordainketa barne, hala dagokionean; laneko arriskuen prebentzioaren arloko legeko betebeharrak betetzea; diziplina-ahala baliatzea...	La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, así como de los principios y requisitos establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres. Todas las responsabilidades derivadas del incumplimiento de estas obligaciones serán imputables a la empresa contratista. El personal adscrito a la prestación del servicio dependerá exclusivamente de la empresa contratista, siendo ésta la única responsable de los derechos y obligaciones inherentes a la facilitación del empleo. La empresa contratista está obligada al ejercicio efectivo y permanente de la capacidad directiva que corresponde a todo empresario respecto de todo el personal del equipo responsable de la ejecución del contrato. Existirán La empresa contratista está obligada al ejercicio efectivo y permanente de la capacidad directiva que corresponde a todo empresario respecto de todo el personal del equipo responsable de la ejecución del contrato. Especialmente suyas serán las obligaciones de negociación y pago de salarios; concesión de permisos, licencias y vacaciones; suplencia en caso de bajas o ausencias; cumplimiento de las obligaciones legales de Seguridad Social, incluidas las cotizaciones y pago de prestaciones, en su caso; cumplimiento de las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales; ejercicio de la potestad disciplinaria...



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

21. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA GAUZATZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK	21. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO
SPKLren 196. artikuluan xedatutakoaren arabera, enpresa kontratista izango da kontratua gauzatzean egin beharreko lanek eragindako kalte-galeren erantzulea.	De conformidad con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, la empresa contratista será responsable de los daños y perjuicios causados por los trabajos a realizar en la ejecución del contrato.
22. KONTRATUA ALDATZEA	22. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO
Kontratua interes publikoko arrazoiengatik bakarrik aldatu ahal izango da, 2017ko SPKLren 203. artikulutik 207. artikulura bitartean eta 242. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan. Ezin izango da inola ere kontratua aldatu hasieran kontratatutakoei prestazio osagarriak gehitzeko, ezta kontratuaren xedea zabaltzeko ere, Hura prestatzeko dokumentazioan jasotzen ez diren helburu berriak betetzea, edo erabilera edo aprobetxamendu independentea izan dezakeen prestazio bat eranstea. Aldaketak ezingo du ekarri, hala badagokio, kontratuan aurreikusi gabeko unitate-prezio berririk ezartzea.	El contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en los artículos 203 a 207 y 242 LCSP 2017. En ningún caso se podrá modificar el contrato con el fin de adicionar prestaciones complementarias a las inicialmente contratadas, ampliar el objeto del contrato a fin de que pueda cumplir finalidades nuevas no contempladas en la documentación preparatoria del mismo, o incorporar una prestación susceptible de utilización o aprovechamiento independiente. La modificación no podrá suponer, en su caso, el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
23. HARRERA ETA BERME-EPEA	23. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA
Kontratuaren xede den prestazioa amaitu eta gehienez ere hilabeteko epean, prestazioa jasotzeko egintza formal eta positiboa egingo da. Bertan, kontratuaren ardura duten udal-langileak eta kontratista egongo dira, eta dagokion jakinarazpena egingo zaio udal-kontuhartzaitzari, egoki iritziz gero, ekitaldira joan ahal izan dadin, eta harrera-akta egingo da. Urtebeteko epea ezartzen da, harrera formalaren egunetik zenbatzen hasita, eta berme gisa finkatzen da Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu beteginean eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorrean aurreikusitako ondorioetarako. Berme-epe horretan, egindako lan edo prestazioetan ager daitezkeen akats edo akatsen erantzule izango da kontratista. Epe hori igaro eta administrazioak eragozpenik jartzen ez badu, kontratistaren erantzukizuna azkendu egingo da.	En el plazo máximo de un mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato, se realizará un acto formal y positivo de percepción de la prestación. En el mismo estarán presentes el personal municipal responsable del contrato y el contratista, y se realizará la oportuna comunicación a la Intervención municipal para que, si se considera oportuno, pueda asistir al acto, levantándose el acta de recepción. Se establece un plazo de un año desde la recepción formal y se fija como garantía a los efectos previstos en el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Durante este plazo de garantía, el contratista responderá de los defectos o defectos que pudieran aparecer en los trabajos o prestaciones realizados. Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

24. EZ-BETETZEAGATIKO ZIGORRAK KONTRATISTARENTZAT	24. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO
A. KONTRATUA GAUZATZEKO EPEAK EZ BETETZEA Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuaren exekuzio-epea – Bai epe osoa, bai, hala badagokio, epe partzialak – Betetzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, bermea galduz, edo zigorrak ezartzea, eguneko 0,60 euroko proportzioan, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko. Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren 100eko 5eko multiplora iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratuaren suntsiarazpena egiteko edo kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, zigor berriak ezarrita. B. PRESTAZIOEN GAUZATZE PARTZIALA EZ BETETZEA Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratuan zehaztutako prestazioen zati bat ez betetzea erabakitzen badu, administrazioak bi aukera izango ditu: prestazioa suntsiaraztea, edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko zigorra ezartzea, BEZa kenduta, eta prestazioen guztizkoak kontratuaren prezioaren % 50 gainditzea. Kontratuaren prezio osoaren % 15eko zigorra ezarriko da: - Kontratistak agiri honetan ezarritako ingurumen-betebeharrak betetzen ez baditu, bereziki, bioeraikuntza egikaritze-proiektuko ziterien eta esleipendunaren eskaintzaren baldintzen arabera egitea. - Kontratistak laneko eta Gizarte Segurantzako betebeharrak betetzen ez baditu, eta aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako ordainsariak ordaintzen ez baditu. - Kontratistak pleguan ezarritako hizkuntza-betebeharrak betetzen ez baditu. - Kontratistak pleguan ezarritako hizkuntza-betebeharrak betetzen ez baditu, baldintza agiriotan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazioa izatera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu. C. BETETZE AKASTUNA	A. INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,60 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato. Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. B. INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCION PARCIAL DE LAS PRESTACIONES Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50% del precio del contrato. Se impondrá una penalidad del 15 por 100 del precio total del contrato: -Si el contratista incumple sus obligaciones medioambientales establecidas en este pliego, en particular, la ejecución de la bioedificación según los criterios del proyecto de ejecución y las condiciones de la oferta de la persona adjudicataria. -Si el contratista incumple sus obligaciones laborales y de Seguridad Social así como el abono de las retribuciones establecidas en el convenio colectivo sectorial de referencia aplicable. -Si el contratista incumple las obligaciones en materia lingüística establecidas en el pliego. - El incumplimiento por parte del contratista de los requisitos lingüísticos establecidos en el pliego dará lugar a que las condiciones lingüísticas que se establezcan en el mismo tengan la consideración de obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, con los mismos efectos que el incumplimiento del resto de condiciones del contrato. C. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Prestazioa gaizki betetzen bada, Administrazioak kontratuaren prezio osoaren % 10eko zigorra ezarri ahal izango du, BEZa kenduta, eta guztizko zenbatekoak ezin izango du kontratuaren prezioaren % 50 gainditu. Kasu guztietan, Administrazioak ezarritako zigorrak ez baditu estaltzen berari eragindako kalteak, kalte eta galerengatiko kalte-ordaina eskatuko dio kontratistari. Zigorrak SPKLren 194. artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarriko dira.	En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del precio total del contrato, IVA excluido, sin que el total de las mismas pueda superar el 50% del precio del contrato. En todos los casos, si la penalidad impuesta por la Administración no cubriera los daños causados a la misma, esta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios correspondiente. Las penalidades se impondrán con arreglo a lo previsto en el artículo 194 LCSP.
25. DATU PERTSONALEN BABESA	25. PROTECCION DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL
Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLk Hogeita Bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datu Pertsonalak Babestekoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan	En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y su normativa de desarrollo.
27. AZPIKONTRATAZIOA	26. SUBCONTRATACIÓN
Kontratistak hirugarrenekin itundu ahal izango du prestazio osagarrien zati bat egitea. Azpikontartzioa egiteko, oinarritzko baldintza hauek bete beharko dira: a) Esleipendunari aldeztu aurretik eta idatziz jakinaraztea egin nahi duen azpikontratu bakoitzari buruzko datu hauek: - Azpikontratistaren identifikazioa: Nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak. - Azpikontratistak egin beharreko kontratuaren zatiak identifikatzea. - Azpikontratatu beharreko prestazioen zenbatekoa. Datu horiek ere adierazi beharko dituzte Aurkezten duten eskaintzan. b) Ezin izango da azpikontratatu Administrazioarekin kontratatzeke desgaituta dauden pertsona edo enprekin, ez eta azpikontratatu diren prestazio zehatzak gauzatzeko behar den gaitasun, kaudimen eta gaikuntza profesionalik ez dutenekin ere. c) azpikontratatu diren kontratistak, azpikontratatu dituen lanak hasi aurretik, egiaztatu beharko du lan horiek egingo dituzten langileak Gizarte Segurantzari	El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de prestaciones accesorias. La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes: a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar: -Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia. -Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista. -Importe de las prestaciones a subcontratar. Deberán indicar también estos datos en la oferta que presenten. b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan. c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

afiliatuta eta alta emanda daudela, Enplegu beltza erregularizatzeko eta kontrolatzeko eta etxebizitzak birgaitzea sustatzeko neurriei buruzko apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuan ezarritakoa betez. d) Kontratatistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkari, lan-arloko legeriaren arabera. e) Azpikontratatistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta hark hartuko du bere gain kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa udalaren aurrean, administrazio-klausulen agiriekin bat etorritik. Partikularrak eta kontratuaren baldintzak. Udalak azpikontratazioak daudela jakiteak ez du aldatzen kontratista nagusiaren erantzukizun eksklusiboa. f) Kontratatistak hitzartutako prezioa ordaindu beharko die azpikontratatistei, gutxienez Otsailaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako epeak. Abendua, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen. Hori betetzen dela bermatzeko, kontratatistak aurreko hilean kontratu honen esparruan azpikontratatatu dituen enpresak edo autonomoak. egindako lanen ordainagiria aurkeztu beharko dio Udalari fakturazio bakoitzarekin. Bestalde, lizitatzailerak azpikontratatzea erabakitzen badu, Eraikuntzaren Sektoreko Azpikontratazioa Arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legean ezarritakoa kontuan hartu beharko du.	de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas. d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal. f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.. Por otra parte, si el licitador decide subcontratar, tendrá que tener en cuenta lo establecido en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el Sector de la Construcción.
28. KONTRATUA SUNTSIARAZTEA	28. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua suntsiarazteko, SPKLren 211.etik 213.era bitarteko artikuluetan oro har ezarritakoa bete beharko da, eta, zehazki, lege horren 245. eta 246. artikuluetan obra-kontratuei buruz ezarritakoa, bai eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorren 109. artikulutik 113.era eta 172. artikuluetan ezarritakoa ere.	La resolución del contrato se regirá por lo establecido con carácter general en los artículos 211 a 213 del LCSP y específicamente para el contrato de obras en los artículos 245 y 246 de dicha Ley, así como en los artículos 109 a 113 y 172 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
29. ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK	29. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN
Udalari dagozkio kontratua interpretatzeko, kontratua betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebazteko, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratua suntsiaraztea erabakitzeke eta haren ondorioak zehazteko prerrogatibak, betiere Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu	Corresponden al Ayuntamiento las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Orokorrean ezarritako mugen eta eskakizunen eta ondorioen arabera.	Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.
30. HIZKUNTZA-BALDINTZAK	30. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta azaroaren 19ko Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuan araututakoa. Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezizat, eta betetzen ez bada, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. artikuluan jasoa. Kasu guztietan bermatuko dira herritarren hizkuntza-eskubideak. Zizurkilgo Udalarekin eta hirugarrenekin harremana duten heinean, kontratatutako enpresako langileek bermatu beharko dituzte administrazioak berak hizkuntza-gaitasunei dagokienez bete beharko lituzkeen antzeko baldintzak. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. artikuluari jarraiki, kontratuaren arduradunak kontratua nola betetzen den ikuskatuko du, hizkuntza baldintzak behar bezala betetzen diren jarraipena egin, eta horren inguruan beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu. Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da; beraz, erabiltzaileekiko harremana euskara izango da nagusiki, eta euskaraz izatea sustatuko da. •Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira. •Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez, Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan ezarritakoa betez. Horretarako, Europako Erreferentzia Markoa hartuko da kontuan.	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre básica de normalización del uso del euskera, y por el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi. Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211 de la Ley Contratos del Sector Público En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía. En la medida que tienen relación con el Ayuntamiento de Zizurkil y terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar las condiciones similares que la propia administración debería cumplir, respecto de las competencias lingüísticas. De conformidad con el artículo 62 de la Ley de Contratos del Sector Público, el responsable del contrato supervisará el cumplimiento del contrato, realizará el seguimiento del cumplimiento de los requisitos lingüísticos y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones precisas al respecto. Dadas las características propias de la prestación objeto del presente contrato, el idioma de servicio principal del contrato será el euskera, por lo que la relación con los usuarios será principalmente el euskera y se potenciará el uso del euskera. •En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de los ciudadanos. •En la medida en que se relacionen con la Administración y con terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar las condiciones equivalentes a las que la propia Administración debiera cumplir en materia de capacitación lingüística, de conformidad con lo establecido en el artículo 18 del Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAPV. Para ello se tendrá en cuenta el Marco Europeo de Referencia.



ZIZURKILGO UDALA

2022IKIE0002

Errotuluak, abisuak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma baten bidez egingo dira, euskarazko azalpen-mezu batekin batera. Ezin bada piktograma baten bidez egin, euskaraz egingo dira mezu ezagunak eta ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak posible ez badira, bi hizkuntzetan egingo dira, eta euskarari emango zaio lehentasuna, Administrazioaren adostasunarekin. Herritarrentzako jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharak, abisuak, fakturak eta bestelako agiriak...) euskaraz egingo dira; betiere, hizkuntza ofizialeko hitzunen hizkuntz eskubideak bermatuta. Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntza-araudiaren arabera jardungo du kontratuaren xede diren jardura guztietan; beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan-hizkuntzaren arabera garatuko dira.	Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskara. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskara cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskara, previa conformidad de la Administración. Las notificaciones y comunicaciones a los ciudadanos (impresos, avisos, avisos, facturas y otros documentos...) se realizarán en euskera, garantizando los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas oficiales. La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto las relaciones tanto verbales como escritas por la empresa con la administración se desarrollarán según la lengua de trabajo de la administración.
IV. JURISDIKZIO ESKUDUNA	IV. JURISDICCIÓN COMPETENTE
31. JURISDIKZIOA	31. JURISDICCIÓN
Kontratuak prestatu, esleitu eta aldatzeari buruz sortzen diren arazoak administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira, SPKLren 27.1 c) artikuluaaren arabera. Ondorioei eta azkentzeari buruzko arazoak jurisdikzio zibilararen eskumenekoak izango dira, SPKLren 27.2 a) artikuluaaren arabera.	Las cuestiones que se susciten en relación con la preparación, adjudicación y modificaciones de los contratos podrán ser impugnados ante la Jurisdicción contencioso-administrativa conforme al artículo 27.1 c) LCSP. Las cuestiones sobre los efectos y extinción serán competencia de la jurisdicción civil con arreglo al artículo 27.2 a) LCSP.
EGINBIDEA, Agiri hau 2022ko urriaren XXko XX/2022 Alkatetzaren Dekretuak onartu duela jasota uzteko.	DILIGENCIA: Para hacer constar que el presente Pliego ha sido aprobado por el Decreto de Alcaldía XX/2022, del XX de octubre de 2022

Sinatzailea: Firmante:	IDAZKARI-KONTUHARTZAILEA. Sara Berasategui Fuertes
	Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Nahi izanez gero azpialdeko bilagailua interneten sartuz dokumentu hau egiazkoa den ala ez jakin liteke. Este documento ha sido firmado electrónicamente. Su autenticidad puede ser contrastada en internet mediante el siguiente localizador https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalIV/r/0/28/AAAA17ER8.bBAP